



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de GASQUET (Axel), « Glossaire tagal », *Noli me tangere. Roman tagal*, RIZAL (José), p. 529-532

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07992-7.p.0529](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07992-7.p.0529)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE TAGAL<sup>1</sup>

- Abaka* ou *abaca* : chanvre de Manille.  
*Acharas* : assaisonnement que l'on prépare en faisant macérer dans le vinaigre des bourgeons tendres de choux palmistes ou de bambous.  
*Alibambang* : arbre dont on utilise ses feuilles comme condiment.  
*Amargoso* : fruit employé dans la confection du potage.  
*Among* : expression de déférence respectueuse ; marque de respect pour les curés en tagal.  
*Amores-secos* : *Desmodium canescens* de De Candolle.  
*Anajao* : espèce de palmier.  
*Asuang* : Sorciers.  
*Ates* : fruits de l'*Anona Squamosa*.  
*Ayuñgin* : *Therapon plumbus*.
- Babai* : maîtresse.  
*Bagong bayan* : nouveau village.  
*Báguio* : terme désignant les cyclones du Pacifique en Philippines.  
*Babays* : cases indigènes.  
*Bailújan* ou *bailuban* : bals populaires.  
*Bainô* : Plante aquatique. sorte de *Nelumbium*.  
*Baklad* : enclos de pêche.  
*Baliti* ou *balite* : banyan des Indes, ficus de grande taille.  
*Banak* : poisson. *Mugil caeruleomaculatus*.  
*Bantayan* : guérite.
- Bantil* : gage payé par le perdant qui doit recevoir des coups sur les bras.  
*Barangay* (chef de) : officier municipal d'un groupe de 50 à 60 familles.  
*Barong tagalog* : chemise-tunique.  
*Bata* : gamin ou gamine. On appelle *bata* au serviteur s'il est jeune.  
*Batalán* : terrasse ; véranda.  
*Bayones* : feuilles de palmier.  
*Biá* : espèce de poisson d'eau douce.  
*Bigâ* : plante décorative. *Alocacia macrorrhiza*, Schott.  
*Bolo* : sorte de sabre, à lame courte et large, ressemblant à la machette.  
*Bonga* : espèce de chanvre. C'est avec la noix de *bonga* que se fait le *buyo*.  
*Buan-buan* : *Megalops ciprinoïdes*, Br.  
*Búlik* : coq blanc et noir.  
*Buyos* : feuilles de bétel recouvertes de chaux éteinte et enroulées autour d'un morceau de noix d'aréquier ou *bonga*.
- Cabonegro* : espèce de palmier originaire des Amériques.  
*Camias* : fruit de l'*Averrhoa Carambola*.  
*Camotes* : patates douces. *Convolvulus Batatas*, P. Bl.  
*Carabao* : buffle ordinaire.  
*Castorillo* : castorine ; étoffe soyeuse et légère.  
*Chacón* (*gecko*) : lézard habitant les maisons indigènes des Philippines.

1 On a exclu de ce glossaire les mots hispaniques, sauf quand ils sont passés au tagal ou d'autres langues vernaculaires des Philippines.

- Chicos* : fruit du sapotillier. Fruits de l'*Achras Sapota*.
- Chouka* : jeu philippin pour deux personnes fait d'une pièce de bois percée de trous où l'on jette de petites pierres.
- Comba* : jeu d'origine chinoise.
- Dalag* : poisson d'eau douce qui vit dans les rivières, les lacs et les marais.
- Dalaga* : jeune fille célibataire.
- Dikin* ou *dikines (pl.)* : soucoupe faite de lianes tressées en rond.
- Dungon* : bois de grande qualité. *Helictères apelata*, Bl.
- Falúa* : felouque.
- Gogo* : savon parfumé fabriqué avec l'écorce de la liane triturée de l'*Entada scandens*.
- Guingón (l'habit de)* : uniforme des franciscains; bure.
- Gulai* : ragoût.
- Ilang-ilang* : arbre dont la fleur est très odorante. L'iling-ilang est la fleur nationale des Philippines.
- Ipil* : bois de grande qualité. *Intsia bijuga*, Kruntze.
- Jipijapa* : nom indien des chapeaux de Panama.
- Jusi* : étoffe faite avec de la soie.
- Kaiñgin* : essartage.
- Kalanes* : fourneaux; tripode en pierre qui sert de cuisinière.
- Kalao* : oiseau de grande taille, au bec grand et fort et au croassement rauque.
- Kalauay* : nom indigène donné à une sorte d'héron ou aigrette.
- Kalikut* : instrument pour hacher le *buyo*, composé d'un tuyau et d'un fil pour couper.
- Kaluskús* : râpures de bambou.
- Kamagon* ou *camagón* : bois noir ou rougeâtre de la famille ébénacée. *Diospyros pilosantere*, Bl. Très apprécié dans la fabrication des meubles et d'autres œuvre d'art.
- Kamantigi* : fleur qui ressemble beaucoup à l'orchidée. *Impatiens Balsamina*.
- Kasama* : travailleur itinérant.
- Kogon* : graminée longue. *Imperata cylindrica*, Linn.
- Kundiman* : chant aux accents typiquement philippin.
- Kupang* ou *Copang* : grand arbre de 25 à 40 mètres. *Parkia javanica*.
- Kuriput* : mesquin, avare.
- Kasuy* : fruit. *Anacardium occidentale*.
- Lanzones* : fruit du *Lancium domesticum*.
- Lásak* : coq blanc et rouge.
- Liamphô* : jeu d'origine chinois.
- Lomboy* : nom philippin de l'arbre *Eugenia*.
- Mamá* : monsieur, fam. « oncle » (populaire en espagnol, *tío*).
- Mangas* : fruits du *Mangifera indica*.
- Mankukulam* : sorcier ou sorcière.
- Menche* : sapristi.
- Matanda sa náyon* : vieillard du quartier.
- Molave* : bois de grande qualité. *Vitex altissima*, Bl.
- Mutyá* : caillou ou graine considéré comme un talisman.
- Narra* ou *narra colorada* : bois rouge de grande dimension ressemblant à l'acajou. *Pterocarpus pallidus*, Bl.
- Nipa (casas de)* : palmier très abondant dans les îles de l'Océanie intertropicale et donc aux Philippines. On appelle aux Philippines *casas de nipa* (cabanes de *nipa*) les maisons indigènes dont les

- toits sont faits de la large feuille de cet arbre.
- Nitô* : *Ligodium circinnatum*, Swartz.  
Filaments d'une fougère philippine que l'on utilise pour tisser des portemonnaie et des *salakots*.
- Paayap* : légume. *Ficus payapa*.
- Pakô* : espèce de chou originaire de la Chine, nommé *pak-choï*.
- Palasán* : sorte de bois très dur.
- Palupu* : faîtage du toit.
- Panalok* : filet de pêche.
- Pandakaki* : arbuste qui pousse abondamment dans les cimetières du pays.
- Pangíngi* : il s'agit d'un jeu. Mot du cebuano.
- Paragos* : traîneau des Philippines.
- Paraos* : petites barques ornés de roseaux.
- Patola* : fruit très apprécié aux Philippines.
- Pesâ* : plat de poisson cuit avec beaucoup d'eau, de gingembre, de grains de piments, d'oignon et un peu de sel.
- Peteneras* : airs andalous.
- Pino* ou *palo-pino* : bois de grande qualité.  
*Pinus merkusii*, Jungh et Vriese.
- Sa pintú* : droit d'entrée.
- Saguan* : pagaie.
- Sahig* : parquet fait de tiges de roseaux.
- Salabat* : mélange d'eau, de miel et de gingembre dont on fait usage contre la toux.
- Salakot* : grand chapeau paysan fait de roseaux et de fibres d'*anajao* (palmier).
- Sambenitos* : casaque jaune que l'Inquisition faisait revêtir à ses condamnés pour les Autodafé.
- Sampagas* : variété de jasmins. *Kampaput en tagal*.
- Sangleyes* : marchands ambulants chinois.
- Santol* : arbre fruitier. *Sandoricum indicum*, Cav.
- Sapa* : résidus de *buyo* mâché.
- Sasabungin* : coqs de combat.
- Sausalí* : sorte de treillis fait de roseaux.
- Sigiüeyes* : petits coquillages, servant de monnaie comme les cauris.
- Siklot et sintak* : jeux d'enfants.
- Sinamay* : toile fabriquée avec le filament d'une variété de l'*abaka* ou *abaca*, nommée *albay*.
- Sinigang* : potage fait de poisson cuit à l'eau et assaisonné de quelques fruits acides.
- Sinkában* : arc de roseaux travaillés.
- Sulung* : va-t'en.
- Tabî* : mot tagal que les cochers de Manille utilisent pour demander aux gens d'ouvrir un passage.
- Talibon* : poignard avec une lame à double tranchant et de forme sinueuse.
- Talisain* : coq de couleurs criardes.
- Tambulí* : on l'utilise encore pour donner des signaux ou bien pour accueillir des invités.
- Tápis* : ceinture large de couleur foncée, habituellement noire, portée par des femmes philippines, qui l'attachent par-dessus leur jupe.
- Tarambulo* : arbuste qui pousse abondamment dans les cimetières du pays.
- Tikbálang* : génie ou fantôme qui réapparaît sous la forme d'un vieux ou d'un montre.
- Tikines* : gouvernails.
- Tikas-tikas* : sorte de graine noire et ronde d'une papilionacée ; plante décorative.  
*Ganna indica*, Linn.
- Timbaîn* : torture où le détenu est introduit la tête en bas dans un puits.
- Timsin* ou *tinsin* : mot tagalog emprunté du chinois désignant la mèche d'une petite lampe.
- Timboy* : petite lampe d'argile.

*Tindalo* ou *balayon* : bois de grande qualité. *Pabudia rbrombordea*, *Prain*.

*Tinola* : plat typique des Philippines fait avec du poulet, des papayes ou des pommes de terre.

*Tulisan* : bandit ; malfaiteur ; voleur.

*Tunkô* : tripode pour la cuisson.

*Zacate* ou *talango* : herbe à fourrage.

*Zarzalida* ou *salsalida* : fruit philippin.